

Al-Anon encara el delicado tema del abuso

El tema del abuso —físico y emocional— siempre retendrá un vínculo desagradable con la enfermedad del alcoholismo. Pero la creciente práctica del libre compartir de Al-Anon ha obtenido resultados muy beneficiosos, especialmente entre los miembros Alateen. Nuestra correspondencia refleja la necesidad de los miembros de Alateen de sentirse seguros al hablar sobre el tema del abuso en sus grupos, de que su anonimato sea protegido, y de que el Padrino o Madrina del grupo esté de parte de ellos.

A fines de 1981, debido a la creciente inquietud respecto al tema del abuso en general, y de las responsabilidades de los Padrinos y Madrinas hacia los miembros de Alateen en particular, la Junta de Administradores pidió al Comité Alateen que formulara una Declaración de Responsabilidad. Impresa posteriormente en el folleto titulado, "Una guía para los padrinos de grupos Alateen", presentada ante la Conferencia de Servicio Mundial (CSM) de 1982, ésta afirmaba lo siguiente: "Como Padrino de Alateen, uno asume la misma responsabilidad y obligación potencia-

les para con el miembro de Alateen que si invitará a un menor a su casa".

Esta declaración suscitó cuestiones referentes a qué responsabilidad y obligación compartía el padrino al invitar a un miembro a su casa. La siguiente declaración, presentada ante la CSM de 1983, intentó dar una respuesta: "La afirmación en realidad significa que el miembro adulto de cualquier grupo debería brindar orientación y disciplina. Es decir, usted en su propia casa no permitiría que los muchachos hicieran nada que los lastimara física o emocionalmente, ni tampoco en reuniones Alateen".

Una declaración de Responsabilidad subsecuente puso de relieve lo anterior. Se detallaban asimismo sugerencias respecto al mantenimiento del orden en las reuniones, pautas de conducta aceptable para ser leídas en reuniones Alateen, permiso por escrito de los padres para que los miembros Alateen asistan a actividades, y así sucesivamente. Pero si bien esta declaración urgía a los Padrinos de Alateen a que comprobaran las leyes locales pertenecientes a obligaciones con menores, ésta no

abarcó la denuncia de casos de abuso de menores ante las autoridades, ni consiguió
(continúa en la página 3)

IMPORTANTE

- Ha sido terminado un video de Alateen para utilizarse en la labor de servicio de I.P.
- Hay un nuevo folleto titulado, "¡La Transición! Desde Alateen a Al-Anon, una invitación y bienvenida", que aparecerá próximamente.
- Soliciten la Declaración de Responsabilidad actualizada al tratar con miembros de Alateen.
- El problema del abuso de menores estudiado como asunto de gran importancia de Alateen.
- Octubre es el Mes de Instituciones a escala mundial.

Para obtener más información acerca de estos temas y otras noticias sobre Al-Anon y Alateen mundial, lean este número de DENTRO DE AL-ANON.

Jóvenes ayudando a jóvenes:

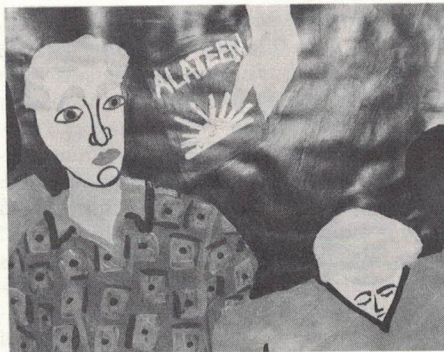
¡Nueva videopelícula de Alateen que lleva el mensaje a los adolescentes!

Alateen habla claro, una nueva y animada videopelícula de 16 minutos concebida para atraer a los adolescentes, está ahora disponible. Esta videopelícula, creada con los animados bosquejos de un muchacho de 13 años de edad, caracteriza a un joven narrador y otros dos adolescentes que comparten lo que es criarse con un alcohólico en el hogar, cómo descubrieron a Alateen, y ¡porqué se quedaron! Envasada en atractivo estuche con libreto y usos sugeridos, cada videopelícula VHS de ½" vale US\$25.

En 1985, un grupo de ocho miembros Alateen y un Padrino de Alateen participaron en la sesión de filmación que resultó en el documental del audiocassette titulado, "Alateen lo cuenta tal y como es". La nueva película audiovisual a todo color está parcialmente basada en estos primeros cassettes junto con otros materiales de Alateen ya existentes, que el Comité de Información Pública combinó para producir esta vibrante presentación de

dieciséis minutos de duración.

Maestros, consejeros de orientación y profesionales de salud mental comprobarán que este video es un instrumento útil para ayudar al adolescente a comprender cómo el alcoholismo ha afectado su vida. Las cadenas de televisión, específicamente cablevisión y los programas de televisión pública para niños, puede que consideren



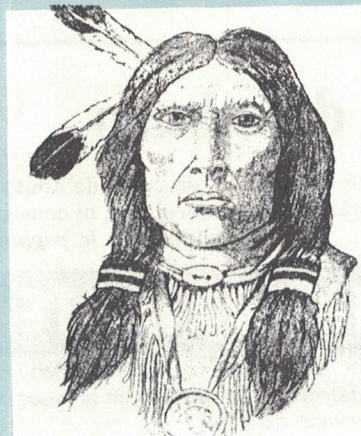
éstos un contenido interesante para adicionarlos a su programación. Las bibliotecas podrían utilizarlos también.

Este dispositivo audiovisual, estará disponible el 1º de septiembre, brindará a los adolescentes, profesionales, y a todo aquél que lo necesite, un vistazo de los jóvenes ayudando a jóvenes y de la esperanza disponible en Alateen.

El Servicio Mundial por dentro

Cooperación con los Profesionales (CCP)

Médico, abogado, cacique



En el nuevo folleto titulado, "Al-Anon le habla a usted, el profesional" (P-58), no hay categoría bajo el nombre de "cacique", pero sí hay secciones consignadas a los siguientes sectores: Negocios, clero, medicina, educación, imposición de la ley, y salud mental. Todo miembro de la comunidad profesional relacionado o interesado por los efectos que causa el alcoholismo a su alrededor, puede

de ver de un vistazo cómo los Grupos de Familia Al-Anon pueden resultar un valioso recurso para ayudar a los que ellos tratan, enseñan o les prestan servicios.

Publicaciones

"¿Qué hace una señora decente como usted en semejante lugar?", le preguntaron a una de nuestras corresponsales. Ella estaba en la cárcel esperando que un comisionado le acuñara la mano. El cuño era requisito para visitar a su hijo en un sector vigilado. "Tomó tres días para que se me quitara la marca... y tres meses de reuniones Al-Anon para calmar mi ansiedad", escribe ella.

"El abuso, he soportado abuso verbal y físico de parte de alcohólicos desde que era niña", dice otro remitente. Y hay otros que escriben acerca de la infidelidad, el incesto, el abuso de menores, divorcio, suicidio o su propio encarcelamiento por su reacción ante el alcoholismo de otros. No están redactando una lista de los reveses e infamias de la vida, sino su historia de recuperación de los efectos del alcoholismo. Son revelaciones sobre circunstancias que les obligaron a procurar con mayor ahínco, que exigieron de ellos más de lo que podían imaginar. Nos escriben porque se lo hemos pedido.

El Comité de Publicaciones está revisando un manuscrito sobre experiencias de miembros que han utilizado el programa de recuperación de los Doce Pasos de Al-Anon para sobrevivir y *seguir viviendo*. Si bien parece haber muchas y muy distintas situaciones expuestas en este folleto que se publicará próximamente, el Comité tiene la certeza de que el miembro que lo lea reconocerá su fuerte concentración en la fortaleza y la esperanza, y lo utilizará en su propia recuperación. En estos relatos hay algunas historias muy poderosas y profundas cuya publicación está prevista para más adelante en 1987. Estén atentos a los anuncios de su grupo y los formularios de pedido.

Seminario de Servicio Regional (SSR)

Halifax, Nueva Escocia, Canadá, ha sido el lugar elegido para celebrar el Seminario de Servicio Regional de Canadá Oriental del 10 al 12 de junio de 1988.

Las reuniones tendrán lugar en la Universidad de St. Mary's en el centro de Halifax, y pronto se determinará la tarifa económica para estancia y comidas.

La ciudad tiene docenas de bellas atracciones históricas que se pueden visitar a pie. Miembros del comité anfitrión local alientan a los participantes a que "lleguen temprano y se queden despiertos hasta tarde".

Instituciones

Hay evidencia que revela la gran correlación entre el alcohol y los actos de violencia entre miembros de familia.

Las personas que probablemente sean los primeros testigos del abuso físico entre miembros de familia son las enfermeras y médicos en salas de emergencia.

Durante Octubre, Mes de Instituciones, se exhorta a los miembros a que dejen publicaciones en salas de emergencia de hospitales, entidades de salud mental y refugios para familias maltratadas.

Si la dirección para refugios no está publicada (a fin de proteger a los miembros de la familia), pueden entregar las publicaciones a los asistentes sociales y demás proveedores de atención médica para mostrar que nosotros en Al-Anon estamos interesados y queremos ayudar.

No hay respuestas fáciles

En "Al-Anon y Alateen en acción" de Oct./Nov. de 1985 y abril/mayo de 1986 aparecieron importantes revelaciones sobre "El problema del abuso".

"Decirle a un niño o a un adolescente que no puede hacerse nada al respecto, es peligroso, una manera negativa que tal vez exponga su vida. Es asimismo una información falsa".

"A mi parecer, no es propio de Al-Anon darle el lema de "Hazlo con calma" a un muchacho en situación de pedir ayuda. Me parece más propio de Al-Anon decirle, 'Sí, efectivamente hay para escoger y siempre tienes derecho a no aceptar una conducta impropia a cualquier edad. Me-

reces respeto y cortesía, y dignidad y cariño".

"Si alguien me hubiese dicho eso, entonces tal vez no hubiese intentado cometer suicidio a los 15 años. Anónimo, Massachusetts, E.U.A."

Basado en experiencias de adolescentes, padrinos y padres que han sido víctimas del abuso, es importante que nosotros en Al-Anon estemos presentes para auxiliar a la persona vejada, y que seamos fieles confidentes sin juzgar. Es buena idea asegurarle al adolescente que su confidencia será respetada, que nadie se apresurará ante la situación a tratar de "componerlo" todo. En base individual, los miembros pueden proporcionar el nombre de organizaciones de servicio social, orientación familiar, grupos de iglesias, y dejar que el

adolescente decida cómo maniobrar la situación.

Podría sugerirse que el adolescente (tal vez todo miembro de la familia) tenga una casa donde refugiarse cuando el bebedor se vuelva abusivo. Podría ser en el hogar de un pariente, de amistades comprensivas o de un vecino.

The FORUM o "Al-Anon y Alateen en acción" continúa siendo como llevar "una reunión en el bolsillo", donde los miembros pueden compartir su experiencia, fortaleza y esperanza en encarar y afrontar los problemas de todo tipo de abuso. Constituye otro instrumento que los miembros pueden utilizar para aprender que cualquiera que sea nuestro problema, hay entre nosotros quienes los han afrontado también".

Al-Anon encara...

(viene de la primera página)

la alternativa del padrino de actuar en casos de abuso de menores dentro de los confines del anonimato.

Finalmente, en agosto de 1986, el Comité Ejecutivo de la OSM nombró un comité ad-hoc para que estudiara la cuestión del abuso dentro de Alateen y Al-Anon en general. El comité, presidido por John F., consultor jurídico de la OSM, al igual que miembro de Al-Anon, se reunió dos veces, en agosto y en septiembre. Durante varias prolongadas sesiones, el Comité finalmente abordó dos tópicos principales: 1) ¿Cómo nosotros a nivel de la OSM, Zona y grupo nos llegamos a enterar del abuso? ¿Dónde y en qué formas ocurre?, y 2) ¿Hay algo que Al-Anon pueda hacer para eliminar o reducir la perpetuación del daño? Bob S., otro abogado perito en abuso de menores, al igual que miembro de Al-Anon, proporcionó asimismo valiosa asistencia técnica. El resultado fue una tercera Declaración de Responsabilidad.

Se aclararon varios puntos referentes a divulgación: "Como voluntario, el Padrino de Alateen no está obligado *legalmente* a denunciar casos de abuso de menores de los que éste se entere en su facultad de Padrino", dice la declaración. "Las leyes pertinentes a divulgación obligatoria aplican generalmente a profesionales que actúan en capacidad profesional, y no como voluntarios". Se urge a los miembros a que consulten las leyes locales.

En un intento sucesivo por encarar la inquietud sobre el abuso, el Comité permanente de Alateen, en la Conferencia de Servicio Mundial de 1986, presentó una Sesión de Taller sobre inquietudes de Alateen publicadas posteriormente en el boletín ALATEEN TALK de agosto de 1986. La sesión alentaba las charlas de grupo sobre temas delicados, especialmente el abuso, Padrinos de Alateen (atributos, responsabilidades), y el papel que juega Al-Anon (¿cuidando o controlando?) Se opina que estos talleres de deliberación se están llevando a cabo en muchas Zonas, lo que se deduce por la disminución de correspondencia y llamadas telefónicas recibidas en la OSM.

En todo caso, hay indicaciones de que el conocimiento y las deliberaciones sobre todos los temas delicados están aumentando, y de que muchos miembros de Alateen se sientan más libres para expresarse y comunicar sus experiencias y temores en el ambiente compasivo y comprensivo de las reuniones. Como de costumbre, las soluciones siempre parecen surgir cuando "hablamos entre sí y analizamos las cosas".



Gracias por tu colaboración.
Teresa M., Directora

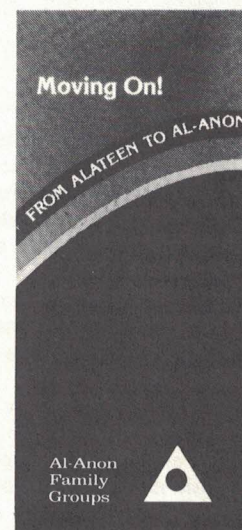
Edición
especial de
4 páginas.



Cómo facilitar la transición de Alateen a Al-Anon

Los grupos de Al-Anon en todo el mundo extienden una invitación y bienvenida a todos los miembros de Alateen. La transición de Alateen a Al-Anon ha sido una inquietud para algunos Alateen ya mayores, y el más reciente folleto de Alateen trata sobre esta inquietud. Contiene revelaciones de antiguos miembros de Alateen que han hecho la transición a Al-Anon y que siguen disfrutando de una recuperación continua.

El cambio resulta a veces difícil; sin embargo, este nuevo folleto te ayudará en tu continuo desarrollo y recuperación. Se espera que el folleto de transición titulado "¡La transición! Desde Alateen a Al-Anon — una invitación y bienvenida" esté listo para distribución a fines de este verano.



A publicarse en próximos números

Envíennos sus comentarios

A través de los años, los miembros nos han escrito acerca del problema de fumar en reuniones Al-Anon. Hay quienes dicen que no pueden concurrir a las reuniones debido al humo, otros dicen que prohibirlo podría mantener alejados a los miembros. ¿Ha experimentado su grupo este problema? De ser así, les rogamos que nos cuenten cómo su grupo resolvió este asunto, a fin de que DENTRO DE AL-ANON, a su vez, pueda compartir sus comentarios con otros grupos.

Aviso a todos los grupos

Les rogamos indicar el número de identificación de su grupo cuando envíen contribuciones a Al-Anon. Esto economizará tiempo y dinero, y asegurará que la contribución sea acreditada al grupo que corresponda.

Se pide asimismo al particular que indique que es un miembro, o que ponga el nombre y ubicación de su grupo cuando remita contribuciones personales, por cumpleaños o conmemorativas. Esta práctica ayuda a preservar nuestra tradición de mantenimiento económico propio al verificarse que toda contribución recibida proviene de nuestros propios miembros.

Mes de Instituciones



En la Conferencia de Servicio Mundial de 1987, el Comité Permanente de Instituciones convino unánimemente en que Octubre, Mes de Instituciones, se convirtiese en un evento anual con el propósito de colaborar y trazar planes para llevar la presencia de Al-Anon a instituciones durante todo el año. Ahora es el momento de comenzar. Servir a Al-Anon en instituciones, devolviendo, con gratitud, la ayuda que fuimos tan privilegiados en recibir a lo largo de nuestro camino hacia la recuperación, es uno de los actos de servicio más enaltecedores de nuestra hermandad. Muchos de nosotros hemos experimentado las recompensas de nuestro programa, y reconocemos que es parte integral de nuestra recuperación. El Comité de Instituciones ha formulado un calendario de actividades. Contiene muchas sugerencias para que los miembros logren una programación eficaz y eventos triunfales. Se puede obtener ejemplares del calendario escribiendo al Comité de Instituciones de la OSM.

Vida del Personal

Bob L.

Cuando Bob acudió a Al-Anon hace veintidós años no podía relacionarse con los miembros, éstos eran felices pero él no lo era. La esposa de Bob había intentado y desistido de A.A. durante varios años y no lograba permanecer sobria. La situación de la familia era igual que las demás en las que prevalece el alcoholismo: escándalos, odio, ira, negación, peleas y una desdicha continua.

El motivo de Bob para asistir a su primera reunión Al-Anon fue el de aprender cómo controlar el beber de su esposa, pero cuando se le dijo de su incapacidad frente al alcohol, rehusó aceptarlo. Sin embargo, siendo tan complaciente y congenial, prometió ir a seis u ocho reuniones y halló que lo habían "pescado". Siguió resistiéndose a aceptar el Primer Paso y siguió teniendo dudas acerca de Al-Anon.

"Estaba alrededor de Al-Anon", recuerda Bob, "en lugar de *adentro*". Seguía iracundo y con una mala actitud, y una noche se portó descomedidamente en su grupo. Atribuye su comprometimiento y entrega fundamental a un miembro que le dijo, "Bob, tú tienes que elegir: puedes seguir siendo desdichado o puedes practicar este programa". Sabía que no quería seguir siendo desdichado. "Este fue mi Tercer Paso, mi entrega. Me volví dócil".

Poco después de su entrega al programa, descubrió el Primer Paso. Le permitió a su esposa el derecho a tomarse un trago, cesó de tratar de controlarla y así él sintió un gran alivio. Era libre. Ella sucumbió otra vez a beber activamente, pero ya Bob había dejado su obsesión. También él dejó de luchar. "Tiene que haber dos para discutir", comenta Bob. "Cuando uno no quiere, dos no pelean".

Su motivación ahora era la tranquilidad mental. Estaba deseoso de salirse del matrimonio a fin de conseguir paz aunque, a diferencia de sus padres, para Bob siem-

pre había sido crucial tener un "matrimonio exitoso". Librándose de su ego, su orgullo, su necesidad de controlar, Bob le fue posible desprenderse. De este modo, empezó su viaje espiritual. El desprenderse creó un vacío, un espacio, que al Poder Superior de Bob le fue posible llenar.

Con el tiempo, su esposa encontró la sobriedad, pero no fue un milagro sino parte de un proceso. La primera etapa en este proceso fue el conocimiento de Bob de que había perdido el amor por su esposa. Sin embargo, siguió practicando el programa. Tomó el Séptimo Paso y aprendió a quererla como ella era.

Poco después, Bob y su esposa hicieron un compromiso cabal con sus respectivos programas. Este compromiso se convirtió en su prioridad principal. Ella antepuso A.A. a él y él antepuso Al-Anon a ella. El compromiso de Bob para Al-Anon significaba no negarse jamás a una solicitud de Al-Anon. Esto marcó su comienzo en aras del servicio. A través del servicio, Bob ha logrado hacer un minucioso examen de conciencia, su labor de servicio le ha mostrado sus defectos de carácter, especialmente su temor, y le ha enseñado que él es responsable por el esfuerzo, mientras que su Poder Superior es responsable por los resultados. Aunque Bob nunca había pensado en desempeñar un cargo en Al-Anon, siempre estaba disponible cuando se lo pedían.

En su empeño de servir, Bob ha desempeñado funciones de Presidente de Publicaciones, Representante de Grupo, Representante de Distrito y Presidente de la Junta del Intergrupo. Ha presidido y copresidido diversas convenciones y ha sido Padrino de Alateen. Lo que le apremió a desempeñar esta última posición fue el sentirse culpable por la fuga de una hija y por un hijo complicado gravemente con drogas y alcohol. A través de su labor en Alateen, sintió que estaba rectificando de alguna forma con sus hijos. Aprendió asimismo a amar y apreciar a la gente joven.

Un hombre alto, distinguido, de pelo canoso y conducta gentil, Bob irradia serenidad, valor y sabiduría. Como Delegado saliente del Grupo 25, proveniente de

California (S), ante la CSM de 1987, Bob parte de la Conferencia sabiendo que Al-Anon está en buenas manos. Su dedicación al Duodécimo Paso le asegura que mientras él haga su tarea, seguirá recogiendo el fruto de una infinidad de recompensas espirituales disponibles a través de Al-Anon. "Solía acumular las malas experiencias para validar mi poca autoestima", explica Bob. "Ya no tengo que hacer eso. He logrado aceptar lo bueno de mi vida sin rechazarlo. He aprendido a aceptar la actualidad de la vida y recordar que soy un ser humano, no lo que fui ni lo que seré."

Calendario de Al-Anon y Alateen

AGOSTO 1987

1-2 - Puerto Rico - Convención de Al-Anon/Alateen. Escriban a: Comité de Zona Al-Anon en Puerto Rico, Apartado 3979, Bayamón Gardens Station, Bayamón, Puerto Rico 00620.

6-9 - California - Tercera Reunión Anual de South Bay. Participación de A.A./Al-Anon/Alateen. Hotel Marriott, 3635 Fashion Way, Torrance, CA. Escriban a: So. Bay Roundup, P.O. Box 1925, Redondo, CA 90278, E.U.A.

7-9 - New Jersey - Duodécima Convención Anual de Al-Anon en New Jersey. Participación de A.A./Alateen. Universidad Drew, Rt. 24, Madison, N.J. Escriban a: JAL-CON '87, P.O. Box 942, Wharton, NJ 07885, E.U.A.

7-9 - Canadá - XVIII Convención de A.A. en Ontario centro-occidental. Participación de Al-Anon. Universidad de Guelph, Guelph, Ontario. Escriban a: Chairman, 58 Lowrey N., Cambridge, Ontario N1R 5A3, Canadá.

7-9 - Kansas - VIII Reunión de Alateen en Kansas. Rock Springs Ranch. Escriban a: Coordinator, 1913 S.W. Village Dr., Topeka, KS 66604, E.U.A.

14-16 - Texas - XVI Reunión de la Estrella Solitaria. Hotel Sheraton Park Central. Escriban a: Lone Star Roundup, P.O. Box 835112, Richardson, TX 75083-5112, E.U.A.

21-23 - Georgia - X Reunión en Allatoona. Participación de A.A./Al-Anon/Alateen. Escriban a: Chairman, P.O. Box 856, Cartersville, GA 30120, E.U.A.

29-30 - Idaho - III Reunión Anual de A.A. en Idaho-Oregón. Participación de Al-Anon/Alateen. Caldwell, Idaho. Escriban a: Donna N., 1103 W. Holland, Nampa, ID 83651, E.U.A.



DENTRO DE Al-Anon

Dirección para correspondencia: P.O. Box 862, Midtown Station, New York, N.Y. 10018-0862, U.S.A.

Publicado cada dos meses por Al-Anon Family Group Headquarters Inc., 1372 Broadway, New York, N.Y. 10018, U.S.A.

© Al-Anon Family Group Headquarters, Inc., 1987. Suscripciones anuales. Estados Unidos, Canadá, México y Puerto Rico: Individuales, US\$2.00. Para los grupos, 10 copias bimestrales, US\$6.00. Para el resto de los países: individuales, US\$3.00. Para los grupos, 10 copias bimestrales, US\$7.00.

En este boletín aparecen noticias, guías y comentarios provenientes de miembros de Al-Anon voluntarios, del personal y lectores que comparten sus experiencias de crecimiento espiritual individual y de grupo a través del servicio.